

CURRICULUM VITAE



Informații personale

Nume / Prenume **PUNGĂ LOREDANA MIHAELA (c. FRĂȚILĂ 1998-2011)**
E-mail loredana.punga@e-uvv.ro
Naționalitate Română

Orcid ID <https://orcid.org/0000-0003-0544-237X>
Scopus Author ID 57194624176
UEFISCDI ID U-2000-065Y-8928
Web of Science ID <https://publons.com/researcher/AAS-6016-2020/>

Experiență profesională

Perioada **septembrie 2020 - prezent**
Funcția sau postul ocupat Profesor universitar

Perioada **2012-2020**
Funcția sau postul ocupat Conferențiar universitar

Perioada **2004-2012**
Funcția sau postul ocupat Lector universitar

Activități și responsabilități principale Cursuri și seminare de limba engleză contemporană, Metodologia traducerii, Traducere economică, Traducere consecutivă, Traducere specializată

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, Bv. Vasile Pârvan nr.4, Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate Activitate didactică și de cercetare științifică

Perioada **2003-2004**
Funcția sau postul ocupat Asistent universitar

Activități și responsabilități principale Seminare de fonetica limbii engleze, cursuri practice de limba engleză

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de Limba și Literatura Engleză, Bv. Vasile Pârvan nr.4, Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate Activitate didactică și de cercetare științifică

Perioada **2000-2003**
Funcția sau postul ocupat Asistent universitar

Activități și responsabilități principale Seminare de limba engleză, cursuri practice de limba engleză pentru afaceri

Numele și adresa angajatorului Universitatea "Tibiscus", Facultatea de Limbi Moderne Aplicate, str. Daliei nr.1, Timișoara

05.01.2026

Prof. univ. dr. habil. Loredana Pungă

Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică și de cercetare științifică
Perioada	1998 – 2000
Funcția sau postul ocupat	Preparator universitar
Activități și responsabilități principale	Cursuri practice de limba engleză, cursuri practice de engleză economică
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Tibiscus”, Facultatea de Științe Economice, str. Daliei nr.1, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică și de cercetare științifică

Funcții administrative în învățământul superior

Perioada	mai 2024 - prezent
Funcția	Director al Școlii Doctorale de Științe Umaniste, IOSUD Universitatea de Vest, Timișoara
Perioada	2020 - 2024
Funcția	Decan al Facultății de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest, Timișoara
Perioada	2016 – 2020
Funcția	Prodecan al Facultății de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest, Timișoara
Perioada	2011-2016
Funcția	Director al Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest, Timișoara
Perioada	2008-2011
Funcția	Șef al Catedrei de Limba și Literatura Engleză, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest, Timișoara

Alte atribuții în învățământul superior /agenții naționale de evaluare a calității în învățământul superior

Perioada	2016 – prezent
Funcția	Coordonator doctorat, domeniul Filologie (atestat de abilitare nr. 4918 din 11.08.2016)
Afilieră	Școala Doctorală de Științe Umaniste, Universitatea de Vest din Timișoara

Teze de doctorat finalizate	2017 , Raad Al-Jomaely: <i>Divergence, Conformity and Inconsistency in the Articulation of English Sounds by Iraqi Speakers of English</i> 2018 , Hussein Ahmed: <i>Suprasegmental features of the English Language Spoken by Iraqis</i> 2019 , Tarrish Abbas: <i>US Presidents' Discourse. A Linguistic Approach</i> 2020 , Mihaela Stănculete: <i>Beginning of Mandate Speeches of Romanian and British Prime-Ministers. A Comparative Approach</i> 2021 , Marius Golea: <i>Traducerea textelor religioase creștine din limba engleză în limba română. Aspecte lingvistice și dogmatice</i> 2022 , Iozefina Șandor: <i>Peculiarities of Classroom Discourse. The EFL Class</i> 2022 , Maria Cristina Miulescu: <i>A Diachronic Overview of the competences Required on the Translation Market</i> 2024 , Mohamed Ramadhan: <i>Iraqi EFL Learners' Difficulties with the English Passive Voice</i> 2024 , Denisa Ungurean, <i>The Translation of Legal Documents in Romanian Courts of Law</i>
------------------------------------	--



Doctoranzi aflați în stagi 5 (din care 1 în co-tutelă internațională)

Participare ca referent în comisii de susținere a tezelor de doctorat 14 (Universitatea din București; Universitatea „Babeș Bolyai”, Cluj; Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași; Universitatea din Craiova; Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu, Universitatea de Vest, Timișoara)

Perioada **2015-prezent**

Funcția Expert evaluator ARACIS, domeniul Limbi Moderne Aplicate
http://pfe.aracis.ro/inscriere/registru/lista_c_d/2/74/

Perioada **2013**

Funcția Membră în comisia de audit intern a Universității de Vest, Timișoara

Perioada **2011-prezent**

Funcția Director al programului de studii de licență Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest, Timișoara

Perioada **2006-prezent**

Funcția Membră în comisia de întocmire a dosarelor de acreditare și evaluare periodică a specializării Limbi Moderne Aplicate (2006, 2011, 2015), a dosarului de acreditare instituțională a Universității de Vest, Timișoara (2015), a dosarului de acreditare a Școlii Doctorale de Științe Umaniste, UVT (2019)

Perioada **2004-prezent**

Funcția Membră în comisii de susținere publică a tezelor de doctorat (Universitatea de Vest din Timișoara; Universitatea „Babeș Bolyai”, Cluj-Napoca; Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu);
Membră în comisiile consultative ale doctoranzilor;
Membră în comisiile de admitere la ciclurile de licență și masterat și de finalizare a studiilor de licență și masterat;
Coordonator de lucrări de licență, disertații și lucrări de gradul I în învățământul preuniversitar;
Membră în comisii de concurs pentru ocuparea funcțiilor în învățământul superior (Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea Politehnică, Timișoara; Universitatea „Babeș Bolyai”, Cluj-Napoca; Universitatea „Eftimie Murgu”, Reșița; Universitatea din Petroșani, etc.);
Coordonator al practicii de specialitate a studenților de la secția Limbi Moderne Aplicate.

Sesiuni de formare în domeniul calității în învățământul superior

Perioada **2019**

Sesiune de formare Îmbunătățirea politicilor publice în învățământul superior și creșterea calității reglementărilor prin actualizarea standardelor de calitate – QAFIN. Metodologia și ghiduri privind evaluarea externă a calității în învățământul superior din România (Timișoara)

Perioada **2017**

Sesiune de formare Standarde pentru evaluarea externă periodică a domeniilor de studii universitare de masterat (București)

Perioada **2017**

Sesiune de formare Sesiune de instruire periodică a experților ARACIS (Sibiu)

Cursuri online de formare în domeniul calității în învățământul superior

Perioada **2017**

Denumirea cursului Standarde specifice pentru Anul pregătitor de limba română pentru cetățenii străini (platforma.aracis.ro)

05.01.2026

Prof. univ. dr. habil. Loredana Pungă

Perioada	2016
Denumirea cursului	Standarde și linii directoare europene pentru asigurarea calității în învățământul superior. Asigurarea internă a calității (platforma.aracis.ro)
Perioada	2014
Denumirea cursului	Proceduri privind acreditarea/ evaluarea externă a domeniilor de studii universitare de masterat (platforma.aracis.ro)
Perioada	2013
Denumirea cursului	Standarde și linii directoare pentru asigurarea calității în spațiul european al Învățământului Superior (platforma.aracis.ro)
Perioada	2013
Denumirea cursului	Cod de bune practici pentru Departamentele de Asigurare a Calității din instituțiile de învățământ superior din România (platforma.aracis.ro)

Educație și formare

Perioada	2016
Calificarea / diploma obținută	Atestat de abilitare nr. 4918/11.08.2016
Titlul tezei	<i>Approaches to Languages in Use</i>
Domeniul	Filologie
Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea de Vest din Timișoara
Perioada	1999-2005
Titlul tezei	<i>The Ecological Discourse. A Linguistic Approach</i> (coordonator: prof. univ.dr. Hortensia Pârlog)
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de doctor nr. 317/30.01.2007, cu distincția Magna cum Laudae
Domeniul	Filologie
Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Perioada	2000-2001
Calificarea / diploma obținută	Bursă Fulbright (cercetare doctorală)
Domeniul	Lingvistică aplicată
Numele și tipul instituției de învățământ	University of California, Davis, USA
Perioada	1997-1999
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de studii aprofundate
Domeniul	Anglistică și americanistică
Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Perioada	1993-1997
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de licență; specializarea Limba și literatura engleză – Limba și literatura română
Domeniul	Limbi și literaturi
Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Formare continuă Perioada: Activitatea de formare

Octombrie 2024: Atelier de formare "Inteligența artificială în educație", CDA Universitatea de Vest din Timișoara



Septembrie 2022: Program de formare "Succes in Entrepreneurship Ecosystem Development - Babson College University Leadership Program", Fundația Româno-Americană, București;
noiembrie 2021: Workshop "Digital Learning", UNITA Teaching and Learning Centers Network, Universitatea de Vest din Timișoara, online;
decembrie 2019: Dezbateri "Languages at the heart of learning", European Centre for Modern Languages, Graz, Austria;
noiembrie 2019: Workshop "Traducerea automată – Perspective și limitări", Reprezentanța Comisiei Europene în România, București;
aprilie 2019: Workshop "Neural Machine Translation – Errors – Post-editing", Universitatea "Politehnica", Timișoara;
aprilie 2019: Workshop "TV Live Subtitling: Theoretical, Technological and Professional Aspects", Universitatea "Politehnica", Timișoara;
octombrie 2017: Workshop "Aplicații ale lingvisticii de corpus din perspectivă interdisciplinară – modele de cercetare în lingvistica aplicată", Universitatea de Vest, Timișoara;
martie 2017: Workshop "Cons-Sim Interpreting without Notes", Universitatea "Politehnica", Timișoara;
iunie 2013: Workshop "Research Methods for Academic Writing Teachers and Researchers", Central European University, Budapesta;
martie 2013: Workshop "Theses and research papers as a genre: implications for writing, supervision and assessment", Universitatea Națională "Ivan Franko", L'viv, Ucraina.

Formator Formator BIP „Crossing Linguistic Borders: Translating in United Europe”, Universitatea de Vest din Timișoara, 24-28 martie 2025;
 Formator Școala de vară internațională TermNet, Universitatea de Vest din Timișoara, 2-6 iunie 2025;

**Diplome, distincții oferite de
asociații profesionale/
universități**

- Diplomă de excelență oferită de Universitatea de Științele Vietii „Mihai I al României”, Timișoara
- Diplomă de excelență oferită de Facultatea de Științe ale Comunicării, Universitatea „Politehnica”, Timișoara, 2022;
- Diplomă de excelență oferită de Romanian Society of English and American Studies (RSEAS), 2019, 2020;
- Diplomă de merit oferită de Romanian Association of Teachers of English (RATE), 2019;
- Diplomă de merit oferită de Facultatea de Științe ale Comunicării, Universitatea „Politehnica”, Timișoara, 2018.

Activitate științifică

Publicații
(detaliere în Lista de publicații)

- 2 cărți (din care una publicată în țară și una în străinătate);
- 5 capitole în cărți publicate în străinătate, 6 capitole în cărți publicate în țară;
- 4 manuale universitare;
- 7 volume editate (4 publicate în țară, 3 publicate în străinătate);
- 58 de articole, studii, recenzii

Vizibilitate și impact

- 184 citări și mențiuni bibliografice; (H-index – 2, index Google scholar – 7)
- 20 recenzări ale lucrărilor publicate în reviste din țară și din străinătate

Referent științific

- Referent științific la editura Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, pentru domeniul *Translation and Dictionaries*;
<https://www.cambridgescholars.com/t/TranslationDictionariesAdvisory>
- Referent științific domeniul Filologie, Editura Universității de Vest, Timișoara
https://editura.uvt.ro/?page_id=84
- Referent științific la 6 cărți de specialitate ale unor autori români și străini;
- Referent științific la reviste de specialitate publicate în țară și în străinătate:
 - *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice* (Taylor and Francis)
 - *MonTI. Monografias de Traducción e Interpretation* (Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I de Castelló and Universitat de València)
 - *Open Linguistics* (De Gruyter)
 - *Studies about Languages* (Kaunas University of Technology)
 - *Swedish Journal of Romanian Studies* (Universitatea din Lund, Suedia);



- *Studia Universitatis Babeş Bolyai* (Universitatea „Babeş Bolyai”, Cluj-Napoca);
- *Buletinul Ştiinţific al Universităţii „Politehnica” Timişoara. Seria Limbi Moderne* (Universitatea „Politehnica”, Timişoara);
- *BAS. British and American Studies* (Universitatea de Vest, Timişoara);
- *Translationes* (De Gruyter/ Sciendo);

Activitate editorială

Editor/ Membră în comitetul ştiinţific al revistelor/ editurilor:

- *Studies about Languages* (Kaunas University of Technology);

<https://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/about/editorialTeam>

- *Open Linguistics* (De Gruyter);

https://www.degruyter.com/view/journals/opli/opli-overview.xml?tab_body=editorialContent-68844

- *Translationes* (De Gruyter/ Sciendo);

https://content.sciendo.com/view/journals/tran/tran-overview.xml?tab_body=editorialContent-68844

- *BAS. British and American Studies* (Editura Universităţii de Vest, Timişoara);

<https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/editors.htm>

- *Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara. Seria Limbi Moderne* (Editura Politehnica, Timişoara);

<http://www.sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/editorial-board>

- Membră în colectivul editorial al seriei *Studii de traducere*, Editura Politehnica, Timişoara.

<http://sc.upt.ro/attachments/article/395/Colectiv%20editorial.pdf>

Apartenenţa la societăţi ştiinţifice/ asociaţii profesionale

Membră a societăţilor ştiinţifice/ asociaţiilor profesionale:

- The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS), din 2000;
- The European Society for the Study of English (ESSE), din 2000;
- European Society for Translation Studies, din 2018;
- The International Pragmatics Association, din 2002;
- Asociaţia pentru Cercetare Multidisciplinară din Zona de Vest a României (AMCV), din 2007;
- Centrul de cercetare Isttarom Translationes, din 2010;
- Centrul de cercetare CODHUS, din 2020;
- European Association for the Teaching of Academic Writing, din 2012;
- Romanian Association of Teachers of English, din 2019.

Participări la conferinţe (cu comunicări)

Perioada: Conferinţa

30 iunie – 4 iulie 2025: Congresul internaţional al European Translation Studies Association „The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies”, Universitatea din Leeds, UK;

27-29 iunie 2025 – keynote speaker: International Conference on Linguistic and Intercultural Education, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba-Iulia;

25-27 aprilie 2024: Conferinţa internaţională „British and American Studies”, Universitatea de Vest, Timişoara;

11-13 mai 2023: Conferinţa internaţională „British and American Studies”, Universitatea de Vest, Timişoara;

27 aprilie 2023: Simpozionul internaţional Zilele literelor române, Universitatea Complutense, Madrid;

8-9 decembrie 2022 – keynote speaker: Conferinţa internaţională „Translation Times”, Universitatea din Craiova;

12-14 mai 2022: Conferinţa internaţională „British and American Studies”, Universitatea de Vest, Timişoara;

9-10 decembrie 2021: Conferinţa internaţională „Translation Times”, Universitatea din Craiova;

1-2 iulie 2021: Conferinţa internaţională „Language, Identity and Communication in Contemporary Society”, Academia de Ştiinţe Economice, Bucureşti;

13-15 mai 2021: Conferinţa internaţională „British and American Studies”, Universitatea de Vest, Timişoara;

26-27 martie 2021: Conferinţa internaţională „Professional Communication and Translation Studies”, Universitatea „Politehnica”, Timişoara;

6-8 iunie 2019 – keynote speaker: Conferinţa internaţională „The Cross-inter-multi-trans Disciplinary(ies) of English Studies, Universitatea Ismail Qemali”, Vlora, Albania;



16-18 mai 2019: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;

4-5 aprilie 2019: Conferința internațională "Professional Communication and Translation Studies", Universitatea "Politehnica", Timișoara;

27-29 noiembrie 2018: Colocviul internațional "The History/ Historiography of Translation: Between the Real and the Virtual", Universitatea de Vest din Timișoara;

10-12 octombrie 2018: Congresul internațional "Cognitio and Communicatio in Today's Globalised World", Universitatea Lomonosov, Moscova;

17-19 mai 2018: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;

19 mai 2018: Conferința internațională "Language, Literature and Emotions", Universitatea Alfa BK, Belgrad;

8-10 iunie 2017 – keynote speaker: Conferința internațională "English and I. Literary and Cultural Encounters", Universitatea "Ismail Qemali", Vlorë, Albania;

14-15 septembrie 2017: Conferința internațională "Bridging Gaps between Languages and Cultures", Ventspils, Letonia;

30-31 martie 2017: Conferința internațională "Professional Communication and Translation Studies", Universitatea "Politehnica", Timișoara;

16-18 septembrie 2016: Conferința internațională "Making it New in English Studies", Maribor, Slovenia;

12-14 mai 2016: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;

26-27 noiembrie 2015: Colocviul internațional "Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective", Universitatea de Vest, Timișoara;

22-23 octombrie 2015: Conferința internațională "Language, Literature and Cultural Policies – Mapping and Re-mapping Identities: Dilemmas and Choices", Universitatea din Craiova (în parteneriat cu Universitatea din Lisabona și Universitatea NESNA, Norvegia);

21-22 martie 2015: Conferința "3rd International Conference on English Language and Anglophone Literatures Today", Universitatea din Novi Sad, Serbia;

25-27 septembrie 2014: Conferința internațională CALK 14, Universitatea din Klagenfurt, Austria;

15-17 mai 2014: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;

4-5 aprilie 2014: Conferința internațională AWEAST, Universitatea din Timișoara;

17-19 octombrie 2013: "International Conference on Vocational and Adult Education", Universitatea din Szeged, Ungaria;

24-25 septembrie 2013: Colocviul internațional "Comunicare și cultură în România europeană", Universitatea de Vest, Timișoara;

27-29 iunie 2013: Conferința internațională EATAW 3, Central European University, Budapesta, Ungaria;

7-9 decembrie 2012: Conferința internațională "English Language and Literature Studies: Embracing Edges", Universitatea din Belgrad, Serbia;

17-19 mai 2012: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;

19-21 mai 2011: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;

27-29 ianuarie 2011: Conferința internațională HUSSE 10, Universitatea din Piliscsaba, Ungaria;

20-22 mai 2010: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;

16-17 aprilie 2010: The 8th Conference of Global Homogeneity, Local Identity, Universitatea "Transilvania", Brașov;

29-31 octombrie 2009: "CRAL 09. Conference of the Center for Research on the Applications of Language: Theory and Applications", Universitatea La Rioja, Spania;

5-6 decembrie 2008: Al 8-lea colocviu internațional al Catedrei de Limba Română, Universitatea din București;

22-26 august 2008: Conferința internațională ESSE 9, Aarhus, Danemarca;

22-24 mai 2008: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;

21-23 iunie 2007: 9th International Symposium on Interdisciplinary Regional Research, Universitatea din Novi Sad, Serbia;



19-21 mai 2007: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;
12-14 mai 2005: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;
4-9 septembrie 2004: Conferința internațională ESSE 7, Zaragoza, Spania;
24-26 octombrie 2003: 8th International Conference of the Bulgarian Society for British Studies, Sofia, Bulgaria;
15-17 mai 2003: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;
27-31 ianuarie 2003: Conferința internațională HUSSE 6, Debrecen, Ungaria;
15-21 decembrie 2002: Congresul mondial de lingvistică aplicată AILA, Singapore;
26-27 septembrie 2002: Conferința internațională "Comunicare profesională și traductologie", Universitatea "Politehnica", Timișoara;
16-18 mai 2000: Conferința internațională "British and American Studies", Universitatea de Vest, Timișoara;
10-17 iulie 1998: Al 6-lea congres internațional de pragmatică, Reims, Franța.

Membră în comitetele științifice ale
unor conferințe internaționale **Perioada: Conferința**

decembrie 2022: Conferința internațională "Translation Times", Universitatea din Craiova;
decembrie 2021: Conferința internațională "Translation Times", Universitatea din Craiova;
iunie 2019: Conferința internațională "The Cross- Inter- Multi- Trans- disciplinarit(ies) of English Studies", Universitatea "Ismail Qemali", Vloră, Albania;
iunie 2017: Conferința internațională "English and I: Literary and Cultural Encounters", Universitatea "Ismail Qemali", Vloră, Albania;
octombrie 2015: Conferința internațională "Language, Literature and Cultural Policies – Mapping and Re-mapping Identities", Universitatea din Craiova, în colaborare cu Centre for English Studies, Universitatea din Lisabona și Nesna University College, Norvegia.

Proiecte/ granturi de cercetare
științifică

Perioada	2023
Denumire grant/proiect	Workshop exploratoriu <i>Traducere și comunicare interculturală – de la digitalizare la inteligența artificială</i> (finanțator – UEFISCDI, valoare grant – 15.000 EUR)
Calitate în proiect	Director
Perioada	2022-2026
Denumire grant/ proiect	Grant internațional COST CA 21131, <i>Enabling Multi-lingual Eye-tracking Data Collection for Human and Machine Language Processing Research</i> (finanțator – Comisia Europeană, prin programul European Cooperation in Science and Technology, valoare finanțare – 800.000 EUR)
Calitate în proiect	Coordonator echipa națională a României
Perioada	2011-2013
Denumire grant/ proiect	Grant internațional SCOPES (Elveția, România, Macedonia, Ucraina) 1Z74Z0_137428, <i>Literacy Development in the Humanities: Creating Competence Centres for the Enhancement of Reading and Writing Skills as Part of University Teaching</i> (finanțator - The Swiss National Science Foundation, valoare finanțare – 240.000 Euro)
Calitatea în grant/ proiect	Membră în echipa de proiect
Perioada	2008
Denumire grant/ proiect	Workshop exploratoriu internațional WE 27, <i>Limba și dezvoltarea gândirii critice. Cazul revistelor de divertisment pentru tineret</i> (finanțator - CNCSIS, valoare finanțare – 13.194 RON)
Calitatea în grant/ proiect	Membră în echipa de proiect
Perioada	2008
Denumire grant/ proiect	



Calitatea în grant/ proiect Proiect SC 2008-024431, *Traducătorul european. Dificultăți și dileme* (finanțator - Primăria Municipiului Timișoara, valoare finanțare – 8.000 RON)
Director

Proiecte cu finalitate în mediul academic

Perioada	2023-2024
Denumire proiect	Proiect ROSE AG410/SGU/SS, <i>Spriin integrat acordat studenților LIT pentru prevenirea abandonului</i> (finanțator - Ministerul Educației Naționale, valoare finanțare – 43.000 Euro)
Calitatea în proiect	Expert grup țintă, mentor
Perioada	2019-2021
Denumire proiect	Proiect ROSE AG274/SGU/NC/II, <i>Servicii socio-educative oferite de FLIT pentru prevenirea abandonului studenților</i> (SSE-FLIT), (finanțator - Ministerul Educației Naționale, valoare finanțare – 40.152 Euro)
Calitatea în proiect	Director
Perioada	2019-2020
Denumire proiect	Proiect POCU/380/6/13, <i>Educație antreprenorială și consiliere profesională pentru doctoranzi și cercetători postdoctorali în vederea organizării transferului de cunoaștere din domeniul științelor socio-umaniste către piața muncii – ATRIUM</i> (finanțat din Fonduri Europene Structurale și de Investiții, valoare finanțare - 5.820.641 RON)
Calitatea în proiect	Membră în echipa de proiect (expert selecție grup țintă postdoctoranzi, tutore postdoctoranzi)
Perioada	2019
Denumire proiect	Proiect ROSE AG18/SGU/PV/I, <i>West Summer University</i> (finanțat din Fondul de Dezvoltare Instituțională, MEN, valoare finanțare – 500.000 Euro)
Calitatea în proiect	Membră în echipa de proiect (expert învățământ)
Perioada	2019
Denumire proiect	Proiect CNFIS-FDI-209-0153, <i>Stai în UVT: susținerea progresului studentului de-a lungul întregului program de studii și finalizarea acestora</i> (finanțat din Fondul de Dezvoltare Instituțională, MEN, valoare finanțare – 397.000 RON)
	Membră în echipa de proiect (expert strategie academică)
Calitatea în proiect	2019
	Proiect CNFIS-FDI-2018-0186, <i>Găsește-ți calea spre UVT: creșterea șansei de acces a elevilor din medii defavorizate la învățământul superior prin servicii de consiliere și orientare în carieră – GoToUVT</i> (finanțat din Fondul de Dezvoltare Instituțională, MEN, valoare finanțare – 330.000 RON)
Perioada	
Denumire proiect	Membră în echipa de proiect (expert învățământ)
Calitatea în proiect	2018
	Proiect CNFIS-FDI-2018-0201, <i>UVT teaching brand – un model de instruire pentru stimularea învățării de profunzime a studenților</i> (finanțat din Fondul de Dezvoltare Instituțională, MEN, valoare finanțare – 380.000 RON)
Perioada	
Denumire proiect	Membră în echipa de proiect (traducător)
Calitatea în proiect	2014-2015
	Proiect POSDRU/157/1.3/S/135590, <i>Universitaria – școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată</i> (finanțat din Fonduri Europene Structurale și de Investiții, valoare finanțare -)
Perioada	
Denumire grant/ proiect	Membră în echipa de proiect
Calitatea în grant/ proiect	2010-2013
	Proiect POS-DRU 60/2.1/S/33675, <i>Practica ta pentru educația viitorului</i> (finanțat din Fonduri Europene Structurale și de Investiții)
Perioada	
Denumire proiect	Membră în echipa de proiect (supervizor stagii de practică)



Calitatea în proiect **2011-2013**
 Proiect internațional SROP-2.2.4-11/1, *Establishing a Vocational and Adult Education Knowledge Base and Consulting Center in the Southern Great Plain Region* (co-finanțatori Uniunea Europeană și Fondul Social European, valoare finanțare – 50.000 Euro)
 Membră în echipa de proiect (lector)

Calitatea în proiect

Stagii de predare/ formare Erasmus

- Universitatea Complutense, Madrid, 2023
- Universitatea Pedagogică Moscova, Rusia, 2018
- Universitatea "Ismail Qemali", Vlora, Albania, 2017
- Universitatea Yeditepe, Istanbul, 2013
- Universitatea Yeditepe, Istanbul, 2011
- Înalta Școală de Traducători și Interpreți, Universitatea din Trieste, 2010

Aptitudini și competențe personale

Limba maternă	Limba română					
Limbi străine cunoscute						
Autoevaluare	Înțelegere		Vorbire		Scriere	
Nivel european (*)	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă	
Limba engleză	C Utilizator 2 experimentat	C Utilizator 2 experimentat	C Utilizator 2 experimentat	C Utilizator 2 experimentat	C Utilizator 2 experimentat	
Limba franceză	B Utilizator 1 independent	B Utilizator 1 independent	A Utilizator 2 elementar	A Utilizator 2 elementar	B Utilizator 1 independent	

Organizare de manifestări științifice

- Conferința internațională „Confluences: Literary Translation in the Digital Age”, Universitatea de Vest, Timișoara, mai 2024;
- Masă rotundă „Research Trends and Priorities in Translation Studies”, Conferința internațională British and American Studies, Universitatea de Vest, Timișoara, aprilie 2024 (co-coordonator prof. dr. Daniel Dejica);
- Colocviul internațional “The History/ Historiography of Translation: Between the Real and the Virtual”, Universitatea de Vest, Timișoara, noiembrie 2018;
- Masă rotundă “Doing a PhD Research in Translation Studies. Trends and Perspectives”, Conferința “Language and Communication. The Digital Challenge”, Universitatea “Politehnica”, Timișoara, 30-31 martie 2017;
- Conferința internațională “Language, Literature and Cultural Policies – Mapping and Re-mapping identities: Dilemmas and Choices”, Universitatea din Craiova (în parteneriat cu Universitatea din Lisabona și Universitatea NESNA, Norvegia), 22-23 octombrie 2015;
- Masă rotundă “Editing in the Humanities and Social Sciences”, Conferința “Language and Communication in the Digital Era”, Universitatea “Politehnica”, Timișoara, 25-26 martie 2015;
- Conferința internațională “Academic Writing in Eastern Europe”, Universitatea de Vest din Timișoara, 3-6 aprilie 2014, în cadrul grantului internațional LIDHUM;
- Masă rotundă “Scrierea academică la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie”, Universitatea de Vest, Timișoara, decembrie 2012;
- “British and American Studies”, conferință internațională, Universitatea de Vest, Timișoara (anual, din 2004).

Organizare de concursuri destinate elevilor și studenților

- Concursul național de traduceri “Shades of Meaning”, Universitatea de Vest, Timișoara, decembrie 2015, noiembrie 2016, decembrie 2017, noiembrie 2019;
- Concursul internațional de dezbateri în limba engleză pentru elevi de liceu, Universitatea de Vest, Timișoara, aprilie 2014, aprilie 2015, aprilie 2016.



Competențe și abilități sociale/de comunicare

- abilități de coordonare a echipelor de cercetare și a celor implicate în activități administrative la nivel universitar;
- abilități de relaționare și comunicare;
- spirit de echipă;
- capacitate de adaptare la situații noi.

LISTĂ PUBLICAȚII

Prof. univ. dr. habil. LOREDANA MIHAELA PUNGĂ

I. Cărți și capitole în cărți

a) Cărți

1. Pungă, Loredana. *Approaches to English and Romanian in Use*. Jate Press, Szeged, 2017, ISBN: 9789633153512.
2. Frățilă, Loredana. *On Language and Ecology*. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, ISBN: 973-7608-94-1.

b) Capitole în cărți

1. Pungă, Loredana, Alina Rădoi. "Machine Translation – Friend or Foe for Academics?" În Dinu, Anca, Mădălina Chitez et al. (eds). *Digital Humanities Synergies. Disciplines, Methods and Applications*. Berlin, Peter Lang, 2025, pp. 139-155, ISBN: 978-3-631-92342-9, DOI: 10.3726/b22108.
2. Vilceanu, Titela, Daniel Dejica, Loredana Pungă și Georgiana Badea. „Traductologie și traductologi In România: unitate în diversitate?” [Translation studies and translation studies scholars in Romania: unity in diversity?]. In Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (eds.). *O istorie a traducerii In limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare*, vol. II, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 1803-1812.
3. Badea, Georgiana, Titela Vilceanu, Daniel Dejica, Loredana Pungă. „Evoluția conceptului de traductologie In spațiul românesc contemporan” [The evolution of the translation studies concept in the contemporary Romanian environment]. In Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (eds.). *O istorie a traducerii In limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare*, vol. II, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 1813-1819.
4. Punga, Loredana, Georgiana Badea, Titela Vilceanu, Daniel Dejica. „Proiecte de cercetare/ dezvoltare In sfera traducerii/ traductologiei desfășurate In universitățile din România (1990-2022)” [Research (and development) projects in Romanian universities (1990-2022)]. In Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (eds.). *O istorie a traducerii In limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare*, vol. II, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 1962-1879.
5. Dejica, Daniel, Loredana Pungă, Georgiana Badea, Titela Vilceanu. „Cercetarea traductologică doctorală din România” [Doctoral research projects in Romania]. In Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (eds.). *O istorie a traducerii In limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare*, vol. II, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 1980-1890.
6. Pungă, Loredana. “On the Role of Raising the Metacognitive Awareness of Born-Digital Translation Trainees”. In Dejica, Daniel, Anca Dejica-Carțis, Carlo Eugeni (eds.). *Translation Studies and Information Technology – New Pathways for Researchers, Teachers and Professional*, Editura Politehnica, Timișoara, 2020, pp. 117-129, ISBN: 978-606-35-0351-1.
7. Pungă, Loredana. “Scurt capitol de traductologie românească recentă” [A chapter in recent Romanian translation studies research]. In Lungu-Badea, Georgiana (coord.). *Studii de traductologie românească. Incercare de cartografiere a cercetării In domeniu*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017, pp. 45-66, ISBN: 978-973-125-526-2.
8. Șerban, Andreea și Loredana Pungă. “Translating Shakespeare. Between A Clash and a Feast of Languages”. In L. Frentiu (ed.). *What's in a Balcony Scene. A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet and its Adaptations*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 2017, pp. 105-119, ISBN (10): 1-4438-0208-5 ISBN (13): 978-1-4438-0208-6.



9. Pungă, Loredana. "Winespeak Metaphors: A Conceptual and Context-Based Analysis". In Pungă, Loredana (ed.). *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 2016, pp.73-91, ISBN (10): 1-4438-8884-2, ISBN (13): 978-1-4438-8884-4.
10. Pungă, Loredana. "Rewritings of Fairytales: Parodies and Translations". In Percec, Dana (ed.). *A Serious Genre: The Apology of Children's Literature*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 2016, pp.42-66, ISBN (10): 1-4438-8826-5, ISBN (13): 978-1-4438-8826-4.
11. Pungă, Loredana. "Omission and Addition in Online Translated Versions of *Jack and the Beanstalk*". In Dejica-Carțiș, Daniel, Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.). *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*, De Gruyter Open, Warsaw/Berlin, 2016, pp. 109-119, ISBN ebook: 978-3-11-047205-9, ISBN: 978-3-11-047204-2.
12. Pârlog, Hortensia and Loredana Frățilă. "The Language of Youth Magazines". In Frățilă, Loredana și Hortensia Pârlog (eds.). *Language in Use: The Case of Youth Entertainment Magazines*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 2010, pp. 43-81, ISBN: (10) 1-4438-2126-8.

II. Manuale universitare

1. Frățilă, Loredana. *Words about Words. An Introduction to English Lexicology*. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2011, ISBN: 978-973-125-330-5.
2. Frățilă, Loredana și Carmen Nedelea. *English for Sports and Games*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, ISBN: 978-973-125-1281-0.
3. Nedelea, Carmen și Loredana Frățilă. *English for Students of Kinetotherapy*, Editura Art Press, Timișoara, 2007, ISBN: 978-973-108-076-5.
4. Frățilă, Loredana. *The English Verb Made Easy*, Editura Art Press, Timișoara, 2003, ISBN: 973-7911-08-3.

III. Volume editate

1. Vilceanu, Titela, Loredana Pungă, Veronica Pacecho Costa, Antonia Cristinoi Bursuc (eds.). *Translation Times*. Special issue of *Open Linguistics*, vol. 9(1), 2023, DeGruyter Brill, ISSN: 2300-9969. <https://www.degruyter.com/journal/key/opli/9/1/html>
2. Pungă, Loredana (ed.). *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 2016, 283 pp., ISBN (10): 1-4438-8884-2, ISBN (13): 978-1-4438-8884-4.
3. Frățilă, Loredana și Hortensia Pârlog (eds.). *Language in Use: The Case of Youth Entertainment Magazines*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 2010, ISBN: (10) 1-4438-2126-8.
4. Pârlog, Hortensia, Luminița Frențiu și Loredana Frățilă (eds.). *Challenges in Translation*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, ISBN: 978-973-125-294-0.
5. Frățilă, Loredana (ed.). *The Art and Craft of Translation*. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2009, ISBN: 978-973-125-199-8.
6. Badea, Georgiana, Loredana Pungă și Ileana Eiben (eds.). *The History/ Historiography of Translation: between the Real and the Virtual*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2018, ISSN: 2284-9025.
7. Frențiu, Luminița și Loredana Pungă (eds.). *A Journey through Knowledge. Festschrift in Honour of Hortensia Pârlog*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 2012, ISBN: 8-3969-8.
8. *B.A.S. British and American Studies*, Editura Universității de Vest/Editura Diacritic, Timișoara, ISSN: 1224-3086 (vol. XX – XXI/2014 – 2025)

IV. Articole, studii recenzii

a) Indexate ISI/ Clarivate Analytics, Elsevier/ Scopus, Ebsco

1. Pungă, Loredana, Andrea Putnoky. "Judging Books by Their Titles: Translating Yasunari Kawabata's Titles from Japanese into English". În *British and American Studies*, vol. XXXI, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2025, pp. 257-270, ISSN: 1224-3086,

05.01.2026

Prof. univ. dr. habil. Loredana Pungă



DOI: <https://doi.org/10.35923/BAS.31.23>; WOS:001529687700023

2. Pungă, Loredana. Recenzie Daniela Pettersson Traba. "The Development of the Concept of 'Smell' in American English". În *British and American Studies*, vol. XXXI, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2025, pp. 343-346, ISSN: 1224-3086, eISSN: 2457-7715 (Clarivate Analytics/ Web of Science Emerging Sources Citation Index, Scopus, Ebsco, Erih Plus, CEEOL, Ulrich's/Proquest, DOAJ, MLA)

DOI: <https://doi.org/10.35923/BAS.31.32>; WOS:001529687700032

3. Pungă, Loredana. Recenzie Pârlog, Hortensia. „Challenge, Fun and Glamour. Mini dicționar de cuvinte englezești (întâlnite în presa scrisă)”. În *Ostrava Journal of English Philology*, vol. 16(2), 2024, pp. 161-165, ISSN: 1803-8174 (Scopus, Ebsco, Erih Plus)

DOI: <https://doi.org/10.15452/OJoEP.2024.16.0020>

4. Pungă, Loredana. Recenzie "Nicolau, Felix. Morpheus: Știința minciunii responsabile. Tratat de emboli culturale". În *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe Filologice*, vol. 62, 2024, pp. 233-237, ISSN: 1224-967X (Ebsco, CEEOL, Erih Plus, MLA)

DOI: <https://doi.org/10.35923/AUTFil.62.19>

5. Ungureanu, Denisa, Loredana Pungă. "Challenges of Setting up a Legal Translation Quality Assurance System". În *Buletinul științific al Universității Politehnica Timișoara. Seria Limbi Moderne*, vol. 22(1), 2023, pp. 65-79, ISSN: 1583-7467 (Ebsco, CEEOL, Erih Plus, MLA, Europeana, Proquest/Ulrich's, worldcat.org)

https://sc.upt.ro/attachments/article/687/02_01_Ungurean_Punga.pdf

6. Pungă, Loredana. "Images in the Mirror. How Romanian Literary Translators See Themselves and Their Translations". In *Open Linguistics*, vol. 9(1), 2023, special issue *Translation Times* (eds. Vilceanu, Titela, Loredana Pungă, Veronica Pacecho Costa, Antonia Cristinoi Bursuc), DeGruyter, pp. 20220253, ISSN: 2300-9969 (Web of Science-ESCI, Scopus, Ebsco, Erih Plus).

DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2022-0253>; WOS:001118984200001

7. Pungă, Loredana, Ionela Manda, Mădălina Chitez. "How Much Romanian Does Google Translate Know? A Corpus-Informed Genre-Specific Error Analysis of English-into-Romanian Translations". În *Studies about Languages*, nr. 43, 2023, Kaunas University of Technology, Lituania, pp. 77-92, ISSN: 1648-2824, eISSN: 2029-7203 (Scopus, MLA, CEEOL, Erih Plus, Ulrichsweb, DOAJ)

DOI: <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.43.35154>

8. Pungă, Loredana and Denisa Ungurean. "Quality Assessment in Legal Translation. A Case Study". In *Romanian Journal of English Studies*, nr. 19, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2022, pp. 22-29, ISSN: 1584-3734. (Ebsco, Erih Plus, Ulrich's(ProQuest), MLA, worldcat.org)

<https://sciendo.com/article/10.2478/rjes-2022-0004>

DOI: <https://doi.org/10.2478/rjes-2022-0004>

9. Percec, Dana and Loredana Pungă. „Reading Romeo and Juliet's Illustrations as Paratext: A Close-up on the Balcony Scene". In *Studia Universitatis Babeș Bolyai. Philologia*, vol. LXIV(4), Editura Universității Babeș Bolyai, 2022, pp. 303-325, ISSN: 1220-0484 (Clarivate Analytics/ Web of Science Emerging Sources Citation Index, Erih Plus, CEEOL)

http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/philologia/2022_3/15.pdf

DOI: <https://doi.org/10.24193/subbphil.2022.3.29>

10. Pungă, Loredana și Marius Golea. „The Complexity of Metaphor Translation. A Case-Study". In *Buletinul științific al Universității Politehnica Timișoara. Seria Limbi Moderne*, vol. 21(1), 2022, pp. 54-68, ISSN: 1583-7467 (Ebsco, CEEOL, Erih Plus, MLA, Europeana, Proquest/Ulrich's, worldcat.org)

https://sc.upt.ro/attachments/article/580/02_01_Punga_Golea.pdf

11. Percec, Dana și Loredana Pungă. „Ophelia More or Less. Intersemiotic Reinterpretations of a Shakespearean Character". In *Open Linguistics*, vol. 8(1), 2022, pp. 414-426, ISSN: 2300-9969 (Clarivate Analytics/ Web of Science Emerging Sources Citation Index, Scopus, Ebsco, DOAJ, Erih Plus, MLA etc).

DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2022-0198>

12. Pungă, Loredana. „Source-orientation vs. Target-orientation as Conceptualized in Metaphors for Translation and the Translator". In *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, vol. 32, Taylor and Francis, 2022 (Clarivate Analytics/ Web of Science Core Collection, Scopus, Erih Plus)

DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2079420>

13. Pungă, Loredana. "East Meets West" (interview with translator George Șipoș). In *Translationes*, vol. 2-13, 2020-2021, pp. 121-127, ISSN: 2067-2705. (Ebsco, MLA, worldcat.org)

14. Chitez, Mădălina and Loredana Pungă. "Digital Methods in Translation Studies: Using Corpus Data to Assess Trainee Translations". In *British and American Studies*, vol. XXIV, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2020, pp. 241-253, ISSN: 1224-3086. (Clarivate Analytics/ Web of Science, Scopus, Ebsco, Erih Plus, CEEOL, Ulrich's/Proquest, DOAJ, MLA)

15. Badea, Georgiana, Loredana Pungă and Flavia Micota. "The ITRO-ROHIST Project: Digitalizing Romanian History and Historiography of Translation". In *Translationes*, vol. 11, 2019, pp. 42-57, ISSN: 2067-2705. (Ebsco, MLA, worldcat.org)

<https://content.sciendo.com/view/journals/tran/11/1/article-p42.xml>

DOI: <https://doi.org/10.2478/tran-2019-0001>

16. Pungă, Loredana and Dana Percec. "The Shakespearean Translator – Ariel or Caliban?". In *SKASE. Journal of Translation and Interpretation*, vol. 12(2), 2019, pp. 55-69, ISSN: 1336-7811 (Scopus, Erih Plus)

http://www.skase.sk/Volumes/JTI17/pdf_doc/06.pdf

17. Pungă, Loredana and Dana Percec. "Internal and External Reference in the Romanian Translations of Some of Agatha Christie's Titles". In *Studia Universitatis Babeş Bolyai. Philologia*, vol. LXIV(4), Editura Universităţii Babeş Bolyai, 2019, pp. 169-185, ISSN: 1220-0484 (Clarivate Analytics/ Web of Science, Erih Plus, CEEOL).
<http://studia.ubbcluj.ro/download/pdf/1262.pdf>;
 DOI: <https://doi.org/10.24193/subbphilol.2019.4>.
18. Percec, Dana and Loredana Pungă. "They Do it with Nursery Rhymes. The Mystery of Intertextuality in Agatha Christie's Detective Fiction from a Literary Critic's and a Translator's Perspective". In *British and American Studies*, vol. XXV, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2019, pp. 247-257, ISSN: 1224-3086. (Clarivate Analytics/ Web of Science, Scopus, Ebsco)
https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2019.pdf
19. Pungă, Loredana. "A Radiography of English Elements in Romania". In *Romanian Journal of English Studies*, vol. 15, 2018, pp. 92-104, ISSN online 1584-3734. (Ebsco, Erih Plus)
<https://content.sciendo.com/view/journals/rjes/15/1/article-p92.xml>
 DOI: <https://doi.org/10.1515/rjes-2018-0013>
20. Gheltofan, Daniela şi Loredana Pungă. "Colour-Based Phrases in Romanian, Russian and English". In *Buletinul ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara. Seria Limbi Moderne*, vol. 17(1), 2018, pp. 17-32, ISSN: 1583-7467 (Ebsco, CEEOL, Erih Plus, MLA, Europeana, Proquest/Ulrich's, worldcat.org)
https://sc.upt.ro/attachments/article/204/02%20EN_Gheltofan_Punga.pdf
21. Pungă, Loredana. Recenzie "Felix Nicolau. Morpheus: From Words to Images. Intersemiotic Translations". In *Buletinul ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara. Seria Limbi Moderne*, vol. 17(1), 2018, pp. 113-119, ISSN: 1583-7467 (Ebsco, CEEOL, Erih Plus, MLA, Europeana, Proquest/Ulrich's, worldcat.org)
https://sc.upt.ro/attachments/article/204/12_EN_Punga.pdf
22. Pungă, Loredana şi Percec Dana. "An Inquiry into Challenges of Literary Translation for Future Professionals". In *Professional Communication and Translation Studies*, vol. 10, Editura Politehnica, Timişoara, 2017, pp. 145-155, ISSN: 2065-099X. (Ebsco, CEEOL, Index Copernicus, MLA, Ulrich's, Scipio, worldcat.org)
http://sc.upt.ro/attachments/article/205/15_Punga_Percec.pdf
23. Percec, Dana şi Loredana Pungă. "Developing the Literary Translator's Competence. A Multi-Leveled Approach". In *Romanian Journal of English Studies*, Versita de Gruyter, Berlin, vol. 14(1), 2017, pp. 122-132, e-ISSN: 1584-3734. (Ebsco)
<https://content.sciendo.com/view/journals/rjes/14/1/article-p122.xml>
 DOI: <https://doi.org/10.1515/rjes-2017-0015>
24. Pungă, Loredana. Recenzie "Larisa Schippel and Cornelia Zwischenberger (eds.). Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies". In *Translationes*, 2017, vol. 9(1), p. 193-202, ISSN: 2067-2705. (Ebsco)
<https://content.sciendo.com/view/journals/tran/9/1/article-p193.xml?lang=en>
 DOI: <https://doi.org/10.1515/tran-2017-0008>
25. Pungă, Loredana şi Hortensia Pârlog. "Difficulties of Translating English Collocations into Romanian". In *British and American Studies*, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timişoara, 2017, pp. 255-275, ISSN: 1224-3086. (Ebsco, Erih Plus, CEEOL, Ulrich's/Proquest, DOAJ, MLA)
https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2017.pdf
26. Pungă, Loredana şi Hortensia Pârlog. "'He is a Criminal in Series': A Foray into Errors by Romanian Learners of English". In *Professional Communication and Translation Studies*, vol. 8, Editura Politehnica, Timişoara, 2015, pp. 161-177, ISSN: 2065-099X. (Ebsco, CEEOL, Index Copernicus, MLA, Ulrich's, Scipio, worldcat.org)
http://sc.upt.ro/images/cwattachments/120_004eeabb46e6cf48260470157186efc6.pdf
27. Pungă, Loredana şi Mirela Borchin. "The Metatextual Role of Introductions to BA Papers". In *Romanian Journal of English Studies*, vol. 11/1, de Gruyter, Berlin, 2014, pp. 36-47, e-ISSN: 1584-3734. (Ebsco)
<http://www.degruyter.com/view/j/rjes.2014.11.issue-1/issue-files/rjes.2014.11.issue-1.xml>
28. Frăţilă, Loredana. "On Fillers and Their Possible Functions". In *English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, vol. VII Autumn, Biografika Bori, Ljubljana, 2010, pp. 45-57, ISSN: 1581-8918. (Ebsco, Erih Plus)
<http://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/3258/2965>.
29. Frăţilă, Loredana. "Metaphors of Money". In *Studia Universitatis Babeş Bolyai. Philologia*, nr.2, Editura Universităţii Babeş Bolyai, Cluj-Napoca, 2008, pp. 213-218, ISSN: 1220-0484. (Ebsco)
http://studia.ubbcluj.ro/arhiva/cuprins_en.php?id_editie=353&serie=PHILOLOGIA&nr=2&an=2008
30. Frăţilă, Loredana. "On English Eponyms". In *Studia Universitatis Petru Maior. Series Philologia*, nr.7, Editura Universităţii Petru Maior, Târgu Mureş, 2008, pp. 192-198, ISSN: 1582-9960. (Ebsco)
<https://old.upm.ro/cercetare/studia%20website/Studia7integral.pdf>
31. Frăţilă, Loredana. "Green Collocations. Translation Issues". In *Studia Universitatis Babeş Bolyai. Philologia*, nr. 4, Editura Universităţii Babeş Bolyai, Cluj-Napoca, 2007, pp. 125-141, ISSN: 1220-0484. (Ebsco)
<http://studia.ubbcluj.ro/download/pdf/316.pdf>
32. Frăţilă, Loredana. Recenzie "Davies, Diane. Varieties of Modern English". In *The European English Messenger*, Grafica de Coimbra, Spring 2007, vol.16/1, p.62, ISSN: 0960 4545. (Ebsco)
<http://essenglish.org/messenger/back/issue-xvi1-spring-2007>
33. Frăţilă, Loredana. "Collocations in Ecological Discourse". In *British and American Studies*, vol. XII, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2006, pp. 211-229, ISSN: 1224-3086. (Ebsco)



http://www.litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2006.pdf

34. Frătilă, Loredana. "Has Nature Died or is it Still Alive?". In *British and American Studies*, vol. XI, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, pp. 313-327, ISSN: 1224-3086. (Ebsco)

https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2005.pdf

b) Indexate în alte baze de date internaționale

1. Pungă, Loredana. Recenzie la "Carmen Ardelean. Translating for the Future. What, How, Why do we Translate?". In *HIKMA. Revista de Traducțion*, vol. 17, 2018, Universita de Cordoba, pp. 221-227, ISSN: 1579- 9794. (MLA, DOAJ, LATINDEX)

<https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/hikma/article/view/11109>

2. Pungă, Loredana și Georgiana Badea. "Lost in Translation. On Some English Movie Titles and Posters and their French and Romanian Equivalents". In *SKASE. Journal of Translation and Interpretation*, vol. 11, no.1, 2018, pp. 55-69, ISSN: 1336-7811. (Erih Plus)

http://www.skase.sk/Volumes/JT114/pdf_doc/04.pdf

3. Frătilă, Loredana, Romanița Jumanca. "Cognitive Metaphors in Teaching Mathematics". In *Romanian Journal of English Studies*, nr. 6, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2011, pp. 186-195, ISSN: 1584-3734. (Ulrich's(ProQuest), MLA, worldcat.org)

<http://litere.uvt.ro/litere-old/publicatii/RJES/pdf/RJES-8-2011-complet.pdf>

4. Frătilă, Loredana, Romanița Jumanca. "American Dialects". In *Romanian Journal of English Studies*, nr. 6, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2009, pp. 333-345, ISSN: 1584-3734. (Ulrich's(ProQuest), MLA, worldcat.org)

<http://www.litere.uvt.ro/publicatii/RJES/pdf/no6RJES2009FINAL.pdf>

5. Frătilă, Loredana. "Fighting the Business War". In *British and American Studies*, vol. XV, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2009, pp. 291-299, ISSN: 1224-3086. (CEEOL, Ulrich's (ProQuest), MLA)

http://www.litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2009.pdf

6. Frătilă, Loredana. "Is Scientific Discourse Purely Objective?". In *Romanian Journal of English Studies*, nr.4, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2007, pp. 83-89, ISSN: 2286-0428. (MLA, Ulrich's(ProQuest), worldcat.org)

http://www.litere.uvt.ro/publicatii/RJES/pdf/no4_RJES_2007.pdf

c) Publicate în Analele/Buletinele/Anuarele Universităților /Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice

1. Jakobi, Deborah Noemie, Loredana Pungă et al. "MultiPLEYE: Creating a Multilingual Eye-Tracking-while-Reading Corpus". În Yusuke Sugano, Moamed Khamis et al. (eds.), *ETRA '25: Proceedings of the 2025 Symposium on Eye Tracking Research and Applications*. Association for Computing Machinery, New York, 2025, p. 1-11, ISBN: 979-8-4007-1487-0. DOI: <https://doi.org/10.1145/3715669.3726843>

2. Percec, Dana and Loredana Pungă. Capitolul "An Instance of Intersemiotic Translation: Shakespeare from Words to Paintings". In Florea, Silvia et al. (ed.). *Representations of Otherness in Romanian Philological Studies*. Peter Lang, Berlin, 2021, pp. 45-61. ISBN: 978-3-631-87294-9.

3. Pârlog, Hortensia and Loredana Pungă. Capitolul "The Wolf Befriended the Lamb: English Translations of the Romanian Word Cu". In Farkas, Imola și Adriana Todea (eds.). *The Science of Linguistics: Papers in Honour of Ștefan Oltean*. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2020, pp. 199-214, ISBN: 978-606-37-0803-9.

4. Pungă, Loredana. "Monitoring the Translators' Train of Thought while Translating". In Boldyrev, Nikolai et al. (eds.). *Cognitive Studies of Language. Cognition and Communicatio in Today's Globalised World'. Papers of the VIIIth International Congress of Cognitive Linguistics. October, 10-12, 2018*, vol. XXXV, Tambov, Moscow, 2018, pp. 964-967, ISSN: 2071-9639/ ISBN: 978-5-6040651-4-3.

5. Pungă, Loredana. "Translating Romance. A Case Study. Nora Roberts 'For Now Forever' and its Unsuccessful Journey into Romanian". In Paunovic, Zoran (ed.). *International Conference English Language and Literature Studies: Embracing Edges. ELLSEE Proceedings*, Cigoja Stampa, Belgrad, 2014, pp. 641-655, ISBN: 978-86-6153-197-2.

6. Goșa, Codruța and Loredana Pungă. "Is the Romanian Bacalaureate a Maturity Exam?" In Szabo, Ferenz (ed.). *International Conference on Vocational and Adult Education*. SZTE JGYPK, Szeged, 2014, pp. 82-103, ISBN: 978-615-5455-02-5.

7. Borchin, Mirela and Loredana Pungă. "Aspecte ale interlingvismului In lucrările de licență". In Boncea, Mirela et al. (eds.). "Quaestiones Romanicae", II/1, Jate Press – Szeged University Press, Szeged, 2014, pp. 271-280, ISBN: 978-963-315-191-4.

05.01.2026

Prof. univ. dr. habil. Loredana Pungă



8. Pungă, Loredana. Capitolul "Translation between Loss and Gain". In Luminița Frențiu și Loredana Pungă (eds). *A Journey through Knowledge. Festschrift in Honour of Hortensia Pârlog*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 2012, pp. 170-182, ISBN: 8-3969-8.
 9. Frățilă, Loredana. "Anglicisms in Romanian Youth Magazines". In Hegedus, Iren și Sandor Martsa (ed). *Cross Sections. Selected Papers in Linguistics from the 9th HUSSE Conference*. Institute of English Studies, University of Pecs, Pecs, 2010, pp. 169-179, ISBN: 978-963-642-323-0.
 10. Frățilă, Loredana. "Is the Romanian VIVA! Magazine entirely Romanian?". In Georgieva, Maria (ed.). *Spaces, Gaps, Borders. Papers of the 8th International Conference of the Bulgarian Society for British Studies*, vol. 2, St. Kliment Ohridski University Press, Sofia, 2005, pp. 28-37, ISBN: 954-07-2251-9.
 11. Frățilă, Loredana. "Like Father, like Son?" In *Research in Foreign Philology*, Editura Lira, Uzhorod, Ukraina, 2004, pp. 108 -119, ISBN: 966-7400-30-7.
 12. Frățilă, Loredana. "Eficiență în comunicarea interpersonală" [Efficiency in interpersonal communication]. In *Simpozionul național 'Comunicarea 2000'*, Editura Augusta, Timișoara, 2000, pp. 75-80, ISBN: 973-8039-79-7.
 13. Frățilă, Loredana. "Techniques of Manipulation through Language". In *Annals of the Timișoara West University. Series Economic Sciences*, vol. 4(10) New Series, Timișoara, 1998, pp. 343-348, ISSN: 1223-1886.
- d) Studii, eseuri culturale publicate în reviste neindexate
1. Pungă, Loredana. *Gheșă nu mai locuiește aici*. In *Revista Orizont*, nr. 6, anul XXIX, iunie 2017, p. 25, ISSN: 0030560X.
 2. Pungă, Loredana. *Albania fecioarelor jurate*. In *Revista Orizont*, nr. 9, anul XXIX, iulie 2017, p. 24, ISSN: 0030560X.
 3. Frățilă, Loredana. "Humans – Lords and Possesors of the Earth. Metaphors of Nature in Modern Times". In *Caiet de semiotică*, nr. 16., Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, pp. 105-111, ISSN: 1012-1471.
 4. Frățilă, Loredana. "Can Ecology be a Model for Language(s)?" In *Caiet de semiotică*, nr. 15. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, pp. 100-116, ISSN 1012-1471.
 5. Frățilă, Loredana. "The Vocabulary of Ecology. Adequate or Not?". In *Caiet de semiotică*, nr. 14., Editura Universității de Vest, Timișoara, 2003, pp. 35-41, ISSN: 1012-1471.
 6. Frățilă, Loredana. "Communicative Speech Acts in Ecological Discourse". In *Studii de limbi și literaturi moderne*, Editura Mirton, Timișoara, 2002, pp. 36–47, ISSN: 1454-3648.
 7. Frățilă, Loredana. "Semantic Roles of the Subject in Ecological Discourse". In *British and American Studies*, Vol. VIII., Editura Universității de Vest, Timișoara, 2002, pp.261-273, ISSN: 1224-3086.
 8. Frățilă, Loredana. "Obligatory Complementation in Ecological Discourse". In *Studii de limbi și literaturi moderne*, Editura Mirton, Timișoara, 2001, pp. 29-38, ISSN: 1454-3648.
 9. Pungă, Loredana. "Aspecte ale politetiei în vorbire". In *Studii de Economie. Lucrări științifice ale cadrelor didactice*, vol. XIX, Tom 2, Tipografia Universității de Vest, Timișoara, 1998, pp. 163-173, ISSN: 1223-1894.
 10. Frențiu, Luminița și Loredana Frățilă. "Promises and Pie Crusts Are Made to Be Broken". In *British and American Studies*, vol. 4 (1), Editura Hestia, Timișoara, 1999, pp. 132-143, ISSN: 1224-3086.

II. Traduceri

1. Dornbush, Rudiger și Stanley Fisher. *Macroeconomia*. Traducere după ediția a 5-a, din limba engleză de Simona Mocuța, Mihai Dudaș, Loredana Pungă. Editura Sedona, Timișoara, 1997, 624 pp., ISBN 973-9345-00-X.

